CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de San Lázaro (F. Lisboa, C. Lisboa)
MUNICIPIO: F. Lisboa, C. Lisboa
PROVINCIA: Lisboa (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3784; EMP 541;
N. INV: Museu Arqueológico do Carmo, nº inv. Esc. 240 (Lisboa)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 31,5 x 40 x 11
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 9
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
AQ(u)I IAZ ST(evão) PAEZ NATU/RAL De BOIRO COMEN/DO A M(in)HA ALMA A D(e)us / e A SanCtA MARIA CRIA/DO DOBISPO DOMI/NGUS IARDO Que PA/S(s)OU DO(is) DIAS ANDA/DOS DO MES DE IUNHO / Era De Mª E CCCª e Lª e VIIIª ANOS

Texto dado por EMP 541.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace Estêvão Pais, natural de Bouro. Encomiendo mi alma a Dios y a Santa María. Criado por el Obispo Domingos Jardo. Murió pasados dos días del mes de junio, en la Era de 1358 (1320 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 541; Barroca, 2005: 370, nº 1287;
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: Portugués
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción es un curioso documento epigráfico que presenta el cambio en la estructura del discurso, al pasar directamente a discurso directo en: "(en)COMENDO A M(in)HA ALMA A DeuS e A SanCtA MARIA". Este hecho puede ser entendido como un reflejo de la deficiente preparación cultural de quien creó este texto epigráfico y del uso de formularios, aquí mal adaptado (EMP 541).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Ordinatio cuidada, cuyo texto se reproduce a lo largo de nueve líneas. Escritura gótica minúscula redonda de trazo elegante (Barroca, 2005: 370, nº 1287).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

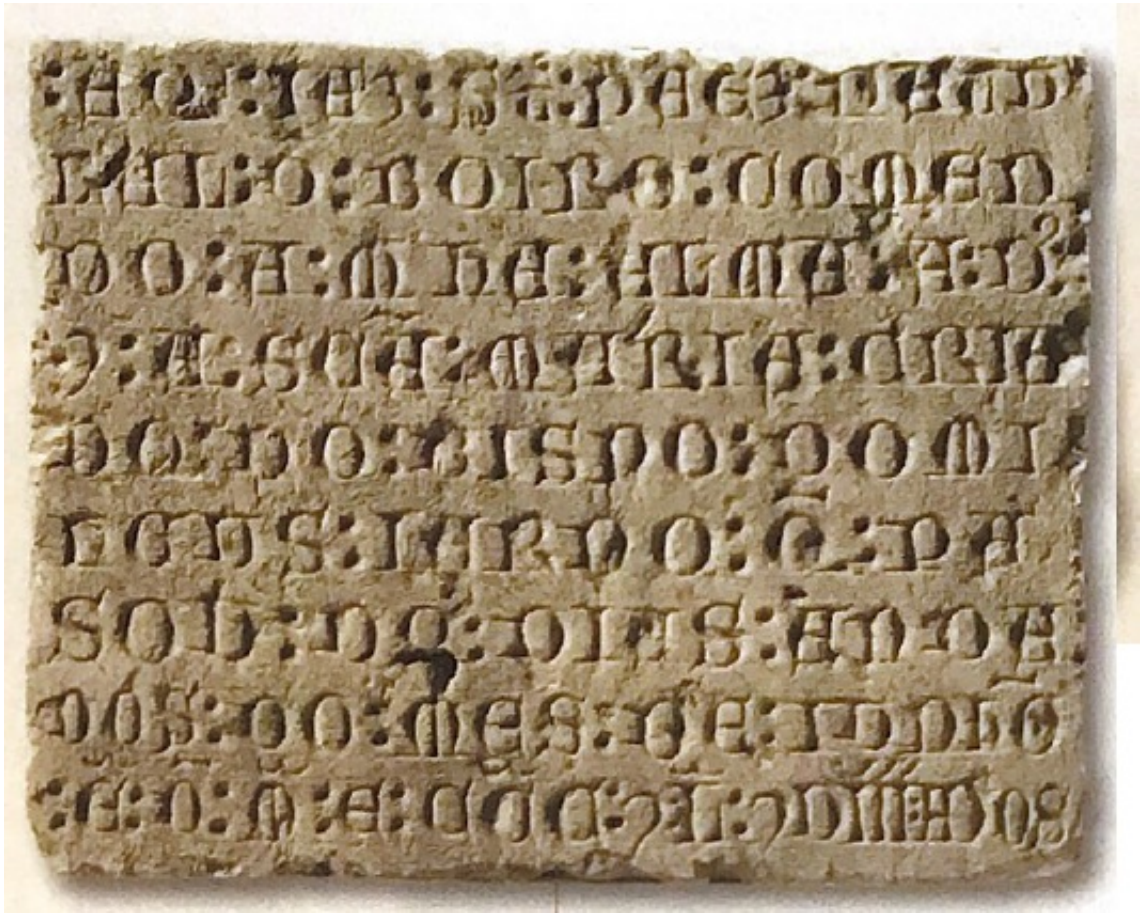
FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1320, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Hospital de San Lázaro (Lisboa, Portugal). Conservada en el Museu Arqueológico do Carmo, nº inv. Esc. 240 (Lisboa).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3784; EMP 541; Barroca, Mário Jorge (2005) “Epigrafía medieval”, en José Morais Arnaud e Carla Varela Fernandes (coords.) Construindo a Memória. As colecções do Museu Arqueológico do Carmo, Lisboa, Associação dos Arqueólogos Portugueses, pp. 362-381; aquí pp. 369-370, nº 1287. Barroca, Mario Jorge (2000) Epigrafía Medieval Portuguesa. Oporto, Fundação Calouste Gulbenkian, vol. 2, t. 2, pp. 1438-1441, nº 541. Costa, Avelino de Jesus da (1972) Apontamentos de Epigrafia, 2ª ed., Coimbra, nº12. Costa, Avelino de Jesus da (1954) Apontamentos de Epigrafia, Coimbra, p. 167. Sousa, José Maria Cordeiro de (1940) Inscrições Portuguesas de Lisboa (Séculos XII a XIX), Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Lisboa, p. 187. Sousa, José Maria Cordeiro de (1936) Inscrições Portuguesas do Museu do Carmo, , Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Lisboa, pp. 16-17. Sousa, José Maria Cordeiro de (1928) Apontamentos de Epigrafia Portuguesa, Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Coimbra, p. 72.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



541



san lázaro